

# Ainara Elgoibar

---

Gold 20. Fundir y parar.

2022.04.08 > 2022.05.29

Sala Z aretoa

## Z aretoa

Z aretoa zinema eta artea elkarrekin lotzeko modu berriak iker-tzen dituen espazioa da. Ez da ziklo bat zinema-areto batean, ezta ohiko erakusketa bat ere. Museoan hirugarren espazio bat eraikitzen duen proiektu bat da, lurralde zinematografikora hurbiltzen diren artisten eta erakus-keta-formatua aztertzen duten zinemagileen lanak erakusteko eta aztertzeko. Museoan mugimenduan dagoen irudia pentsatzeko sortutako programa da, eta narrazio-forma berriak bilatzen dituzten autoreak ezagutarazten ditu, historikoki hizkuntza zinematografikoa definitu duten konbentzioak, generoak eta kategorizazioak zalantzan jarriz.

*Exhibiting Cinema in Contemporary Art* liburuan, Erika Balsom akademiko eta komisario kanadarrak zinema garai-kidearen esanahi ugariak buruz hausnartzen du eta erakusketa-gunean mugimenduan irudia agertzeak zinemaren ontologiaren birkontzeptualizazioa eskatzen duela dio. Gaur egun zinema berriz asmatzea da ezaugarri nagusia, eta esploratutako beharrek bide berriak irekitzen ari da eten-gabe, eta espazio horretan txertatzen da museoan garatutakoa bezalako proiektu bat.

2021ean abian jarri zenetik, zikloaren dinamika berbera da proposamen guztietan: gonbidatuaren pelikula edo pelikula sorta begiztan aurkezten da proiektio-areto batean, proiektio-

## Sala Z

La Sala Z (zinema) es un espacio que investigan nuevas formas de relacionar el cine y el arte. No es un ciclo en una sala de cine, tampoco es una exposición al uso. Es un proyecto que construye un tercer espacio en el museo desde el que visibilizar y analizar obras de artistas que se acercan al territorio cinematográfico y de cineastas que exploran el formato expositivo. Se trata de un programa que nace para pensar la imagen en movimiento en el museo, y que da a conocer a autores y autoras que buscan nuevas formas narrativas cuestionando las convenciones, los géneros y las categorizaciones que históricamente han definido el lenguaje cinematográfico.

En su libro *Exhibiting Cinema in Contemporary Art*, la académica y comisaria canadiense Erika Balsom reflexiona sobre los múltiples significados del cine contemporáneo, y afirma que la presencia de la imagen en movimiento en el espacio expositivo requiere una reconceptualización de la ontología del cine. El momento actual está caracterizado por la reinención cinematográfica y está constantemente abriendo nuevos senderos a explorar, y en este espacio se inscribe un proyecto como el desarrollado en el museo.

Desde el inicio de su andadura en 2021, la dinámica del ciclo es la misma con cada propuesta: la

## Z Gallery

The Z Gallery is a space that explores new ways of associating film with art. It is neither a film season in a cinema nor a typical exhibition. It is a project that constructs a third space in the museum from which to visualise and analyse works by artists approaching the cinematographic field and filmmakers exploring the exhibition format. It is a programme that was created to think about the moving image in the museum, introducing authors seeking new narrative forms by questioning the conventions, genres and categorisations that have historically defined cinematographic language.

In her book *Exhibiting Cinema in Contemporary Art*, the Canadian academic and curator Erika Balsom reflects on the multiple meanings of contemporary cinema and claims that the presence of the moving image in the gallery requires a reconceptualization of the ontology of cinema. The present time is characterised by cinematographic reinvention and is constantly opening up new paths to explore, and it is within this space that a project such as the one developed in the museum can be found.

The dynamics of the season has been the same with each proposal ever since its launch in 2021: the film or film selection by the guest figure is shown as

tuarekin lotutako obra, material eta dokumentazioarekin batera. Egileekin hitz egiten da filmen inguruan, eta proiektu berri bakoitzarekin, argitalpen bat egiten da, aretoko lanen fitxa tekniko oso bat eta idazleek, kritikariek edo historialariek idatzitako testu espezifiko bat biltzen, eta erakusketako piezen inguruko irakurketa berriak eskaintzen dituena.

Gainera, urtero, proiektu honen esparruan artelan berri bat ekoizten da; Maddi Barber eta Marina Lameiro zinemagile nafarrak ikus-entzunezko pieza bat egitera gonbidatu genituen testuinguru horretan, *Paraíso*, museoan 2021ean estreinatua.

Orain arte, ondokoek parte hartu dute zikloan: Patricia Esquivias-ek, Rosalind Nashashibi-k eta Eric Baudelaire-k. Aukeratutako lanen bidez, elkarrekin pentsatzen jarraitzeko eta etorkizun partekatua proiektatzeko modu berriei buruz hausnartzera gonbidatu gaituzte.

2022an hasi den ziklo berri honetan Aura Satz (Bartzelona, 1974), Ainara Elgoibar (Bizkaia, 1975), Ephraim Asili (AEB, 1979) eta Edurne Rubio (Burgos, 1974) izango dira parte-hartzaileak.

película o selección de películas de la figura invitada se presenta en *loop* en una sala de proyección, acompañada de obras, materiales y documentación vinculados con el proyecto. Las películas son objeto de una conversación con los y las autores/as. Con cada nuevo proyecto, se hace una publicación que recoge una ficha técnica completa de los trabajos en sala y un texto específico escrito por escritores/as, críticos/as o historiadores/as, que ofrece nuevas lecturas sobre las piezas de la muestra.

Además, cada año este proyecto produce una obra nueva; las cineastas navarras Maddi Barber y Marina Lameiro fueron invitadas a realizar una pieza audiovisual en este contexto, *Paraíso*, estrenada en el museo en 2021.

Hasta la fecha han formado parte del ciclo: Patricia Esquivias, Rosalind Nashashibi y Eric Baudelaire que, a través de las obras seleccionadas, nos invitaban a reflexionar sobre nuevas formas de seguir pensando juntos/as y proyectando un futuro compartido.

Este nuevo ciclo iniciado en el 2022 cuenta con la participación de Aura Satz (Barcelona, 1974), Ainara Elgoibar (Bizkaia, 1975), Ephraim Asili (EE.UU., 1979) y Edurne Rubio (Burgos, 1974).

a loop in a screening room, accompanied by works, materials and documentation related to the project. The films form the subject of a discussion with the authors. A publication is produced to accompany each project that includes a complete technical file of the works in the gallery and a specific text written by authors, critics or historians that offers new ways to read the pieces in the exhibition.

The project also produces a new work each year: the Navarrese filmmakers Maddi Barber and Marina Lameiro were invited to make an audiovisual piece within this context, *Paraíso*, which was premiered at the museum in 2021.

The season has so far included Patricia Esquivias, Rosalind Nashashibi and Eric Baudelaire, each of whom has used their selected works to reflect on new ways of continuing to think together and project a shared future.

This new season, which began in 2022, includes the participation of Aura Satz (Barcelona, 1974), Ainara Elgoibar (Biscay, 1975), Ephraim Asili (USA, 1979) and Edurne Rubio (Burgos, 1974).

**Garbiñe Ortega  
Beatriz Herráez**

## Biografia

Ainara Elgoibarrek (Mungia, 1975) kontabilitate-prozesuen analista gisa lan egin zuen arteari ekin aurretik. Bere Instalazio, testu eta filmetan ekoizpen-jardueraz arduratzen da, bai industria-inguruneetan, bai aisialdikoetan. Motorra, beira, musika eta entretenimendua behin eta berriaz agertzen dira bere laneetan, eta hauek hainbat lekutan erakutsi dira, hala nola, Punto de Vista Jaialdian (2022), Zinebir(2021), Bilboko Arte Ederren Museoan (2018) Carreras Múgica galerian (2016, Bartzelonako La Capellan (2012), MACBA (2014) edo Fundació Tàpiesen (2012). Tractor Koop E arte-proiektuak ekoizten dituen artisten kooperatibaren sortzailetako bat da. Usue Arrietaekin batera, KINU proiektua zuzentzen du, Bilboko Tractoraren gidaritzapean dagoen denboraren artearen inguruko programazio eta autoprestakuntza talde bat; bertan Atoi espazioa ere kudeatzen eta zuzentzen dute.

## Biografía

Ainara Elgoibar (Mungia, 1975) trabajó como analista de procesos contables antes de dedicarse al arte. Sus instalaciones, textos y películas se interesan por la actividad industrial tanto en entornos productivos como de ocio. El motor, el vidrio, la música y el entretenimiento son temas recurrentes en sus trabajos, que se han mostrado en contextos como el Festival Punto de Vista (2022), Zinebi (2021), Museo de Bellas Artes de Bilbao (2018), Carreras Múgica (2016) La Capella en Barcelona (2012), MACBA (2014) o Fundació Tàpies (2012). Es cofundadora de Tractora Koop E, cooperativa de artistas dedicada a la producción de proyectos de arte. Dirige, junto con Usue Arrieta, el proyecto KINU, un grupo de programación y autoformación en arte del tiempo traccionado por Tractora en Bilbao, donde también gestionan y dirigen el espacio Atoi.

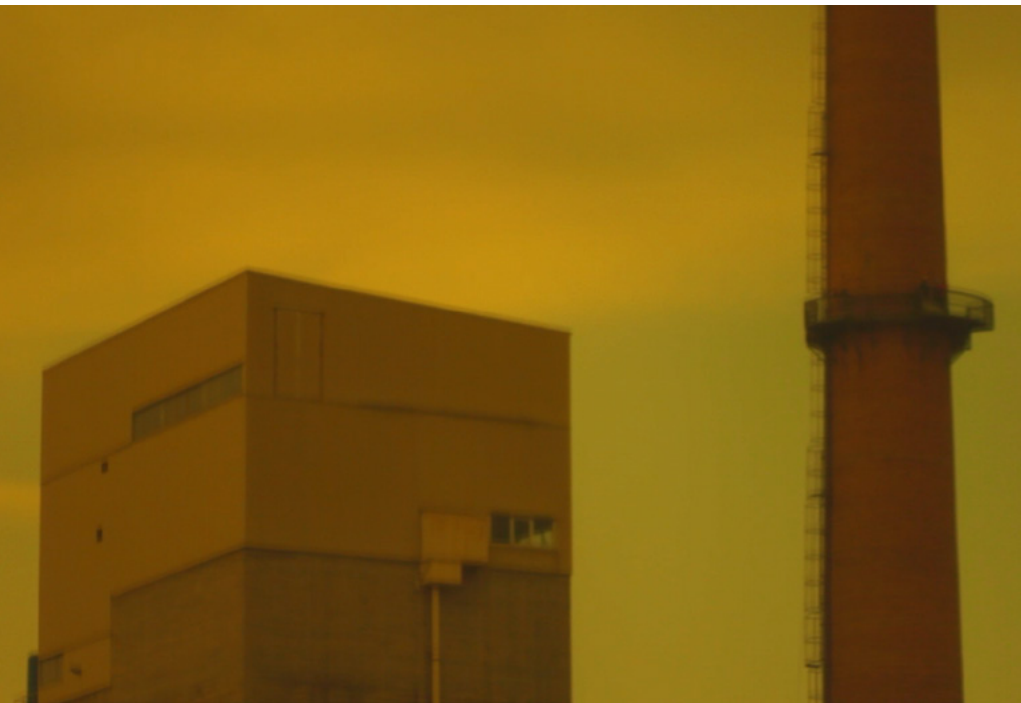
## Biography

Ainara Elgoibar (Mungia, 1975) worked as an accounting process analyst before dedicating herself to art. Her installations, texts and films are focused on productive activity in both production and leisure environments. The engine, glass, music and entertainment are recurring themes in her works, which have been shown in contexts such as the Punto de Vista Festival (2022), Zinebi (2021), Bilbao Fine Arts Museum (2018), Carreras Múgica (2016) La Capella in Barcelona (2012), MACBA (2014) or Fundació Tàpies (2012). She is co-founder of Tractora Koop E, a cooperative of artists dedicated to the production of art projects. Together with Usue Arrieta, she manages the KINU project, a group for programming and self-training in the art of time that is run by Tractora in Bilbao, where they also manage and direct the Atoi space.





MUSEUMSCHAFTSLEHRE  
IM HAUS LE CORBUSIER



*Gold 20*, 2014  
HD bideoa  
16 min 49 s

*Gold 20*, 2014  
Vídeo HD  
16 min 49 s

*Gold 20*, 2014  
HD video  
16 min 49 s

## Laburpena

*Gold 20*k beira honen ekoizpen-prozesua jasotzen du. Helburua bikoitza da: batetik, lantegian erregistro bideografikoaren arriskua neurtzea eta, bestetik, prozesu industrial hori irudikatzekeo bideoaren mugak aztertzea.

## Sinopsis

*Gold 20* recoge el proceso de producción de este vidrio. El objetivo es doble: por una parte, calibrar la peligrosidad con que se percibe el registro videográfico en planta y, por otra, explorar los límites del vídeo para representar este proceso industrial.

## Synopsis

*Gold 20* portrays the production process of this glass. Its aim is twofold: on the one hand, to gauge the danger with which this video record is perceived in the plant and, on the other hand, to explore the limits of video in order to represent this industrial process.





*Glas Marte Cut, 2016*

HD bideoa

18 min 5 s

*Glas Marte Cut, 2016*

Vídeo HD

18 min 5 s

*Glas Marte Cut, 2016*

HD video

18 min 5 s

## Laburpena

*Glas Marte Cut* bideoak Gold 20 beirazko pieza txiki baten erreproduzio prozesua jarraitzen du arkitekturako elementu handiak ekoizten dituen Glas Marte GmbH enpresan (Austria). Enkargua aitzakia bat izan zen enpresarenekoizpen-jarduerafilmatzeko, ariketa aparta berez, baina baita piezaren eskala txikiagatik ere.

## Sinopsis

*Glas Marte Cut* sigue el proceso de reproducción de una pequeña pieza de vidrio Gold 20 en la empresa Glas Marte GmbH (Austria) dedicada a la producción de grandes elementos de arquitectura. El encargo fue una excusa para rodar la actividad productiva de la empresa, un ejercicio excepcional en sí mismo, pero también por la diminuta escala de la pieza.

## Synopsis

*Glas Marte Cut* follows the process of reproducing a small piece of Gold 20 glass at Glas Marte GmbH (Austria), a company dedicated to the production of large architectural elements. The commission was an exceptional exercise per se, but also because of the tiny scale of the piece.



## Urtu eta gelditzea

2014an, Benidormeko Intempo eraikinari buruzko artikulua bat argitaratu nuen *El Estado Mental* aldizkarian. Garai hartan ia amaituta zegoen, baina lanak geldirik zeuden, Olga Urbana eraikuntza-enpresaren porrotaren ondorioz. Testuan zioen eraikina txatarra gisa ikus zitekeela higiezinaren eraikuntzaren ekoizpen-prozesuaren barruan. Beiraren fabrikazio industrialean, txatarra esaten zaie beira gardena ekoizterakoan sortzen diren hondakinei; gero lehengai gisa beira hori bera ekoizteko erabiltzen dira.

Hareak, kareharriak, sosak eta beste osagai batzuek osatzen dute beira. Nahasketari txatarra erantsita lehengaien urtze-tenperatura jaitsi egin daiteke, eta horrek energia aurreztea dakar. Txatarraren bidez, beira gardenezko xafra bakoitzak —bere deribatu guztietarako oinarri gisa balio duenak, besteak beste, Gold 20rako— aurreko beiren zati bat du bere baitan, eta bere ondorengoan parte izango da.

Gold 20 Tuterako Guardian Industries lantegian garatu eta erabiltzen zen arkitektura-beira bat

## Fundir y parar

El año 2014 publiqué un artículo en la revista *El Estado Mental* sobre el edificio Intempo de Benidorm, que en aquella época estaba casi terminado, pero con las obras paradas debido a la quiebra de su constructora, Olga Urbana. En el texto argumentaba que el edificio podía contemplarse como chatarra dentro del proceso productivo de la construcción inmobiliaria. En la fabricación industrial de vidrio se llama chatarra a las mermas de producción de vidrio transparente que se reincorporan como materia prima a la producción de ese mismo vidrio. El vidrio está compuesto por arena, caliza, sosa y otros componentes. Añadir chatarra a la mezcla permite reducir la temperatura de fundido de las materias primas, lo que supone un ahorro energético. A través de la chatarra, cada plancha de vidrio transparente —que sirve de base para todos sus derivados, entre ellos el Gold 20—, incorpora parte de los vidrios que le precedieron y formará parte de los que le sigan.

El Gold 20 es un vidrio de arquitectura que se desarrolló y

## To cast and to stop

In 2014, I published an article in the magazine *El Estado Mental* about the Intempo building in Benidorm, which was almost completed at the time, although work had been halted because of the bankruptcy of its construction company, Olga Urbana. I argued in the text that the building could be viewed as scrap metal in the production process of real estate construction. In industrial glass manufacturing, scrap is the waste from the production of transparent glass that is reincorporated as a raw material in the production of this same glass. Glass is made from sand, limestone, soda ash and other components. Adding scrap to the mix reduces the melting temperature of the raw materials, thereby saving energy. Through the scrap, each sheet of transparent glass — which serves as the basis for all its derivatives, including Gold 20 — incorporates part of the glass that preceded it and will subsequently form part of the glass that follows.

Gold 20 is an architectural glass that was developed and manufactured at the Guardi-



da. Eguzkitarako beira bat da, kanpotik ematen dion argiaren % 80 islatzen du, urre-kolorez tindatuz, eta gainerako % 20a tonua aldatu gabe pasatzen uzten du. Urre kolorea da bere ezaugarri bereizgarria, nahiz eta bere konposizioan urrerik ez egon. 2013an material horren ekoizpen-prozesua filmatu nuen *Gold 20n*, Barcelona Producció 13 eta Tractora Koop E-ren arteko koprodukzio batean.

Intempo Europako bizitegi-konplexurik altuena da. Urre-koloreko hormigoizko eta beirazko bi dorrek osatzen dute, 202 metroko altuerakoak, eta goiko aldean kono batek lotzen ditu, hori ere urre-kolorekoa. 2017an, Sarebek SVP funts estatuba-

fabricó en la planta de Guardian Industries en Tudela. Es un vidrio de tipo solar que refleja el 80% de la luz que incide en su cara exterior tiñéndola de dorado, y deja pasar el 20% restante sin modificar su tono. El color dorado es su característica distintiva, aunque en su composición no haya oro. En 2013 rodé el proceso de producción de este material en *Gold 20*, una coproducción entre Barcelona Producció 13 y Tractora Koop E.

Intempo es el complejo residencial más alto de Europa. Está compuesto por dos torres de hormigón y vidrio de color dorado de 202 metros de altura unidas en su parte superior por un cono, también dorado. En 2017

an Industries plant in Tudela. It is a type of solar glass that reflects 80% of the light falling on its outer surface, tinting it gold, and allows the remaining 20% to pass through without changing its tone. The golden colour is its distinctive feature, even though there is no gold in its composition. In 2013, I recorded the production process of this material in *Gold 20*, a co-production between Barcelona Producció 13 and Tractora Koop E.

Intempo is the tallest residential complex in Europe, consisting of two 202-metre-high gold-coloured concrete and glass towers joined at the top by a cone, which is also

tuarrari saldu zion, eta honek lau urte geroago amaitu zituen obrak, jatorrizko proiektuari aldaketa eta erreforma batzuk eginez. Erreformen artean, konoaren urre koloreko beiraren estaldura ezabatzea dago, orain Diamante izenekoa. Hori zen Gold 20 erabili zen eraikinaren zati bakarra.

*Ornamento y Ley*<sup>1</sup> lanaren hasieran, Juan Luis Morazak Jacques Attali aipatzen du *Historias del tiempo*<sup>2</sup> lanean, nire azkenaldiko jardunean erreferentzia den lana, eta honela dio: «Jacques Attalik dioen bezala, “boterea besteren denbora eta norberaren denbora kontrolatzea da”. “Denbora urrea da” esamoldeak laburbiltzen du gobernu, egoitza gutxi gorabehera santu, filosofia eta arteek sostengatutako lurraldetasun espazialaren eta denborazkoaren kontzeptua... Naturaren eta naturaz gaindikoaren ekonomia konplexu baten arabera, alferkeria harribitxi eta beruna urre bihurtzeko gai den alkimia bat, zeinean kanbalatxeak, trikimailuak, faltsukeriak, eta denborazkoaren eta betierekoaren arteko iruzurrak, bizitza erreala- ren eta ametsen artekoak, laño- ki moraltasun edo etika deitzen

el Sareb lo vendió al fondo estadounidense SVP, y este completó las obras cuatro años después realizando una serie de cambios y reformas respecto al proyecto original. Entre las reformas, está la eliminación del recubrimiento de vidrio dorado del cono, ahora llamado Diamante, que era la única parte del edificio en la que se había utilizado Gold 20.

Al inicio de *Ornamento y Ley*,<sup>1</sup> Juan Luis Moraza cita a Jacques Attali en *Historias del tiempo*,<sup>2</sup> una obra de referencia en mi práctica reciente, y dice: «Como afirma Jacques Attali, “Tener el poder es controlar el tiempo ajeno y el propio”. La expresión “el tiempo es oro”, “time is money”, resume el concepto de territorialidad espacial y temporal sustentado por gobiernos, sedes más o menos santas, filosofías y artes... Una alquimia capaz de transustanciar el desperdicio en joya, el plomo en oro, de acuerdo a una compleja economía de lo natural y lo sobrenatural, en la que los cambalaches, los trueques, los desfalcos, y las estafas entre lo temporal y lo eterno, entre la vida real y los ensueños, han constituido la sustancia de lo que inocentemente se sigue llamando moralidad o ética.

gold-coloured. In 2017, Sareb sold it to the US fund SVP, which completed the works four years later by making a series of changes and adaptations to the original project. Among the latter was the removal of the gold glass cladding from the cone, now called Diamante, which was the only part of the building where Gold 20 had been used.

At the beginning of *Ornamento y Ley*,<sup>1</sup> Juan Luis Moraza quotes Jacques Attali in *Historias del tiempo*,<sup>2</sup> a reference work in my recent practice, and states: “According to Jacques Attali, ‘To have power is to control the time of others and one’s own time’. The expression ‘time is money’ sums up the concept of spatial and temporal territoriality sustained by governments, more or less saintly headquarters, philosophies and arts... An alchemy capable of transubstantiating waste into jewellery, lead into gold, according to a complex economy of the natural and the supernatural, in which bartering, exchange, embezzlement and swindling between the temporal and the eternal, between real life and reveries, have shaped the substance of

<sup>1</sup> Juan Luis Moraza, *Ornamento y ley: procesos de contemporización y normatividad en arte contemporáneo*. Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo, 2007, 2. or.

<sup>1</sup> *Ornamento y ley: procesos de contemporización y normatividad en arte contemporáneo*, Juan Moraza. Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo, 2007, pág. 2.

<sup>1</sup> Juan Luis Moraza, *Ornamento y ley: procesos de contemporización y normatividad en arte contemporáneo*. Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo, 2007, p. 2.

<sup>2</sup> Jacques Attali, *Historias del tiempo*. Fondo de Cultura Económica, 2016.

<sup>2</sup> *Historias del tiempo*, Jacques Attali. Fondo de Cultura Económica, 2016.

<sup>2</sup> Jacques Attali, *Historias del tiempo*. Fondo de Cultura Económica, 2016.



zaionaren osagai izan baitira. Azken finean, sarritan urrezko hitzekin batera berunezko ekintzak burutu izan diren alkimia bat». Benidormeko urrezko dorre faltsu horiei Intempo deitzeak bikain ilustratzen du gogoeta hau.

Guardian enpresak Gold 20 eskaintzen jarraitzen du, baina jada ez da egiten eta ez dago stockik. Gold 20 beti eskariaren arabera egin izan da, bi arrazoi-rengatik: errotazio gutxiako produktua delako eta barrualdeko estaldura metalikoa airearekin kontaktuan egonda denborarekin herdoiltzen delako.

2014an, Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofizialaren (COAVN)

Una alquimia, en fin, en la que a menudo las palabras de oro han ido acompañadas por actos de plomo». Llamar Intempo a estas torres de oro falso en Benidorm parece ilustrar a la perfección esta reflexión.

Guardian sigue ofertando Gold 20, pero ya no se fabrica y tampoco hay stock. El Gold 20 siempre se produjo bajo demanda, por dos motivos: porque es un producto de escasa rotación y porque el recubrimiento metálico de su cara interior se oxida con el tiempo al contacto con el aire.

En 2014, con motivo de la exposición en la sede bilbaína de la Delegación de Bizkaia del Cole-

what is still innocently called morality or ethics. In short, an alchemy in which words of gold have often been accompanied by acts of lead". Calling these fake gold towers in Benidorm Intempo seems to illustrate this reflection perfectly.

Guardian still offers Gold 20, but it is no longer manufactured and is no longer in stock. Gold 20 was always produced on demand for two reasons: because it is a low turnover product and because the metallic coating on its inner face oxidises over time when it comes into contact with air.

In 2014, on the occasion of the exhibition at the Bilbao headquarters of the Biscay delegation

Bizkaiko Ordezkaritzaren Bilboko egoitzan lehendabiziko aldiz *Gold 20* erakutsi nuen erakusketa zela-eta, maketa pare bat egin nuen Gold 20 erabiliz Guardianek oparitu zizkidan proba-orrien lagin eta ebakin batzuetatik abiatuta. Maketa batek HSBC Soho (Panama City) dorreak irudikatzen zituen, eta besteak, Templo de Salomão (São Paulo, Brasil). EHAEOn erakusketa-aretoaren fatxadan ere esku hartze bat egin nuen, eta Gold 20 beirazko bigarren geruza bat gehitu nion leihoe-tako bati, baina erakusketa amaitu zenean ez zen kendu.

Salomãoaren tenplua Bibliako Salomonen Tenpluaren ustezko berregite bat da, eta 2014an inauguratu zen. Jainkoaren Erresumaren Eliza Unibertsalak finantzatu zuen haren eraikuntza, 1977an sortutako Brasilgo kristau adar ebanjelista pentekostalari atxikitako sinismenekoak. Tenplua lau angeluko prisma formako eraikina da, 56 metroko altuera, 126 metroko luzera eta 104 metroko zabalera ditu eta 10.000 fededun har ditzake eserita. Ez dago leihorik. Kanpoaldean dituen irekidura bakarrak metalezko bi ate dira. Nagusia, eraikuntzaren elizpea irudikatzen duten Gold 20ko lamaz inguratuta dago.

Panama Cityko HSBC Tower Soho dorre-multzotzat da, eta haren eraikuntzan Gold 20 erabiltzea aurreikusi zen, baina azkenean ez zuten erabili. HSBC (The Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation) Londren egoitza duen ospe etabaidagarriko enpresa multinazional bat da. Panama «paradisua fiskala

Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro (COAVN), en la que mostré por primera vez *Gold 20*, construí un par de maquetas con *Gold 20* a partir de una serie de muestras y cortes de hojas de prueba que Guardian me regaló. Una de las maquetas representaba las torres HSBC Soho (Panama City), y la otra el Templo de Salomão (São Paulo, Brasil). También intervine la fachada de la sala de exposiciones del COAVN añadiendo una segunda capa de vidrio *Gold 20* a una de sus ventanas, que no fue retirada al terminar la exposición.

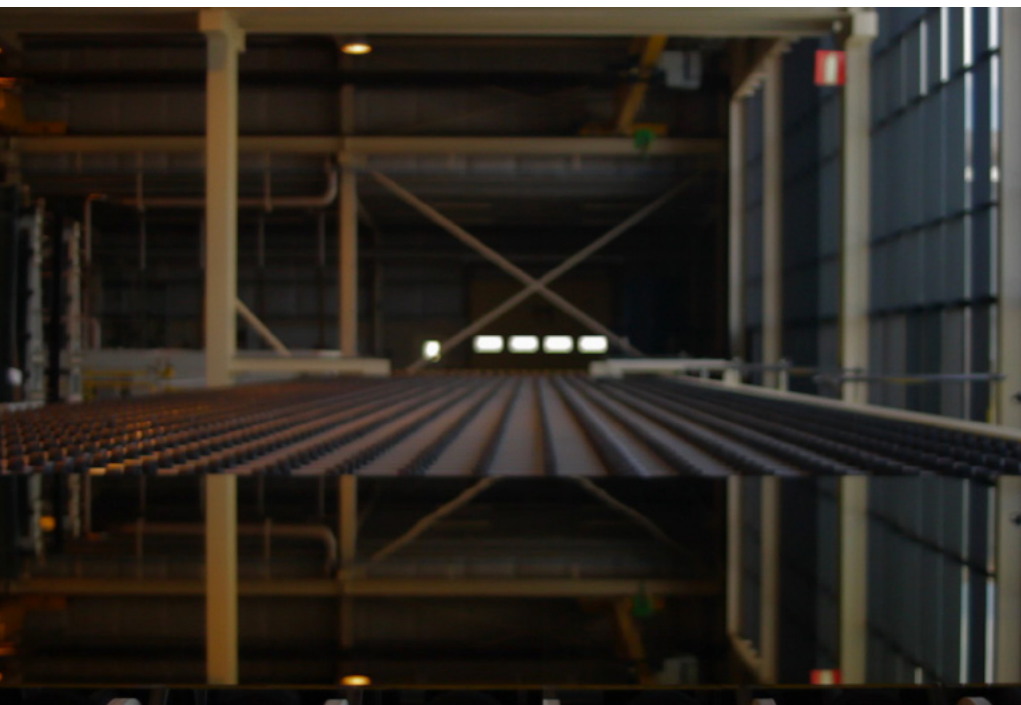
El templo de Salomão es una supuesta recreación del Templo de Salomón de la Biblia, que fue inaugurado en 2014. Su construcción fue financiada por la Iglesia Universal del Reino de Dios, una confesión adscrita a la rama cristiana evangelista pentecostal brasileña creada en 1977. El templo es una construcción con forma de prisma cuadrangular de 56 metros de altura, 126 metros de largo y 104 de ancho y es capaz de albergar a 10.000 fieles sentados. Es una mole sin ventanas. Sus únicas aberturas al exterior son dos puertas metálicas. La principal está rodeada por una composición de lamas de *Gold 20* que representan el pórtico del edificio.

La HSBC Tower Soho en Panama City es un conjunto de torres que en cuya construcción se contempló la utilización de *Gold 20*, aunque finalmente no lo hicieron. HSBC (The Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation) es una empresa multinacional con sede en Londres de controvertida reputación. Panamá

of the Official Basque-Navarrese Architects Association (COAVN), where I showed *Gold 20* for the first time, I constructed a couple of models with *Gold 20* from a series of samples and offcuts from test sheets that Guardian gave me. One of the models represented the HSBC Tower Soho Mall (Panama City) and the other the Templo de Salomão (São Paulo, Brazil). I also intervened on the façade of the COAVN exhibition centre by adding a second layer of *Gold 20* glass to one of its windows, which was not removed when the exhibition ended.

The Templo de Salomão, which was inaugurated in 2014, is supposedly a replica of the Temple of Solomon from the Bible. Its construction was financed by the Universal Church of the Kingdom of God, a denomination attached to Brazil's Evangelical Pentecostal Christian branch set up in 1977. The temple is a construction in the shape of a quadrangular prism 56 metres high, 126 metres long and 104 metres wide, and it can accommodate 10,000 seated worshippers. It is a windowless hulk. Its only openings to the outside are two metal doors. The main door is surrounded by a composition of *Gold 20* louvres representing the building's portico.

The HSBC Tower Soho Mall in Panama City is a set of towers that were intended to be built by using *Gold 20*, but ultimately were not. HSBC (the Hongkong and Shanghai Banking Corporation) is a London-based multinational company with a controversial reputation. Panamá is



len zerrenda beltza» delakotik sartu eta irteten den herrialdea da. Norbaitek pentsatuko zuen agian beren osieran urrerik ez zuten urre-koloreko hiru etxe orratz eraikitzea problematikoa izan zitekeela.

Intempo dorreko «diamante»-ak Gold 20 erabili zuen bere estalduran, baina kasu honetan gero kendu egin zen. Beira gardenak ez bezala, Gold 20ren plantxek ez dute txatarra gisa balio, eta litekeena da zabortegiren batean amaitzea. Lehen aipatutako hitzaldian, Morazak arkitekturako apainduraren funtzioaren bilakaera interpretatzen du, eta parekotasun bat ezartzen du arteak bere erakusketa-testuinguruetan duen funtzioarekin.

es un país que entra y sale de la conocida «lista negra de los paraísos fiscales». Alguien debió pensar que construir tres rascacielos dorados, carentes de oro en su composición, podría resultar problemático.

El «diamante» de la torre Intempo llegó a utilizar Gold 20 en su recubrimiento, aunque en este caso, ha sido retirado. A diferencia del vidrio transparente, las planchas de Gold 20 no sirven como chatarra, y lo más probable es que terminaran en algún vertedero. En la conferencia antes citada, Moraza interpreta la evolución de la función del ornamento en arquitectura, y establece un paralelismo con la función del arte en sus contextos

a country on and off the notorious “blacklist of tax havens”. Someone must have thought that building three golden skyscrapers, devoid of gold in their composition, may have been problematic.

The Intempo skyscraper’s “diamond” even used Gold 20 in its cladding, although in this case it has been removed. Unlike clear glass, Gold 20 sheets are not suitable for scrap, and will most likely end up in a landfill. In the aforementioned talk, Moraza interprets the evolution of the function of ornament in architecture and draws a parallel with the function of art in its exhibition contexts. The Romanesque capital, he

Kapitel erromanikoa, dioenez, iragan gatazkatsu bat asimilazten den espazioa da. Apaindurak hartzen duen forma da, bere testuinguruan edukia zena irudi bihurtuz.

Hala, pentsa genezake Gold 20ren urre-kolorea, kapitel erromanikoaren espaziora mugatu orde, bere azalera osoan eta eraikinarenean zehar hedatzen den apaindura dela. Badirudi denborak, azkenean, materialaren kontra jokatu duela. Gauza bera pentsa liteke duela 8 urte Bilboko COAVN Bizkaian instalatu nuen Gold 20zko piezaz ere. Denbora horretan, inork ez du zalantzan jarri haren presentzia duela aste batzuk arte, eta kendu egin dute. 63 x 0,4 x 140 cm-ko pieza hori, maketekin, laginen hondakinekin eta oparitu zizkidaten proba-orriekin batera, urte hauetan zehar ekoitzi ditudan piezen hondarra da. Baliteke gaur egun Gold 20tik geratzen denaren zati esanguratsu bat izatea.

Erakusketa honetarako 5,6 x 0,6 x 5,3 cm-ko beste pieza txikiago bat galdatzeko agindu dut, Gold 20rekin «diamante» txiki bat sortzeko, oraingoan bai, txatarra gisa erabilia, eta horrek jatorrizko egitura aldatu du. Maila atomikoan ordenan jarritako zazpi metal geruzak, Gold 20 beira gardena egiten zutenak, urtu egiten dira, tonu gris berdexka duten urak osatuz kristal opakua hauskor batean.

Gold 20 erabiliz egindako pieza txiki hori, orain «diamante» berde arre txiki bihurtuta, hautsi zen HSB Soho dorreen maketako pieza baten erreplika

expositivos. El capitel románico, dice, es el espacio en el que se asimila un pasado conflictivo. El ornamento es la forma que este adopta, convirtiéndose en imagen lo que en su contexto era contenido. Podemos pensar así que el color dorado del Gold 20 es un ornamento que, lejos de acotarse al espacio del capitel románico, se extiende por toda su superficie y la del edificio. Parece que el tiempo, finalmente, ha jugado en contra del material.

Lo mismo podría pensarse de la pieza de Gold 20 que instalé hace 8 años en el COAVN Bizkaia en Bilbao. Durante ese tiempo, nadie ha cuestionado su presencia hasta hace unas semanas, y se ha quitado. Esta pieza, de 63 x 0,4 x 140 cm, es, junto con las maquetas y los restos de las muestras y las hojas de prueba que me regalaron, merma de las piezas que he ido produciendo a lo largo de estos años. Puede que también sea una parte significativa de lo que actualmente queda de Gold 20.

Para esta exposición he encargado fundir otra pieza más pequeña, de 5,6 x 0,6 x 5,3 cm, para crear un pequeño «diamante» con Gold 20, esta vez sí, utilizado como chatarra, lo que ha alterado su estructura original. Las siete capas de metales depositadas ordenadamente a nivel atómico, que hacían del vidrio transparente Gold 20, se funden formando aguas de un tono gris verdoso en un frágil cristal opaco.

Esa pequeña pieza de Gold 20, convertida ahora en un pequeño «diamante» verde pardo, era una réplica de una de las pie-

says, is the space in which a conflictive past is assimilated. Ornament is the form it assumes, converting into image what in its context was content. We can therefore consider that Gold 20's golden colour is an ornament that, far from being confined to the space of the Romanesque capital, extends over its entire surface and that of the building. It seems that time has finally worked against the material.

The same could be said of the Gold 20 piece that I installed eight years ago in Bilbao's COAVN Biscay. Nobody questioned its presence during that time, until a few weeks ago when it was removed. Together with the models and remains of the samples and test sheets that I was given, this piece, measuring 63 x 0.4 x 140 cm, comprises the remnants of the pieces that I have been producing over the years. It may also be a significant part of what is currently left of Gold 20.

I have commissioned another smaller piece, measuring 5.6 x 0.6 x 5.3 cm, for this exhibition to be cast in order to create a small "diamond" with Gold 20, although this time used as scrap, which has altered its original structure. The seven layers of metals deposited neatly at the atomic level that produced the transparent Gold 20 glass are cast to form waters of a greenish grey tone in a fragile opaque crystal.

That small Gold 20 piece, now turned into a small brownish-green "diamond", was a replica



zen. Erreplika hori Glas Marte Gmbh enpresan egin zen, Bregenz-en (Austria) leihoak eta beirazko fatxadak fabrikatzen dituen familia-enpresan. *Glas Marte Cut* bideorako (2016) filmatu nuen haren ekoizpen-prozesua, BilbaoArte, Vorarlberg unser Land eta Tractora Koop E enpresek koproduzita. Z Aretoan *Gold 20* eta *Glas Marte Cut* bideoekin batera ikusgai dagoen *Diamante Vidrio Sorribes*-eko Sara Sorribes-ek urtu du. Ez dirudi *Gold 20*rekin eraikin gehiago altxatuko direnik; beraz, ez da maketa gehiago egiteko arrazoirik egongo (edo bai).

zas de la maqueta de las torres HSBC Soho que se rompió. La réplica se produjo en Glas Marte Gmbh, empresa familiar dedicada a la fabricación de ventanas y fachadas en vidrio en Bregenz (Austria), cuyo proceso productivo filmé para *Glas Marte Cut* (2016), coproducido por BilbaoArte, Vorarlberg unser Land y Tractora Koop E. *Diamante*, que se muestra en la Sala Z, junto con *Gold 20* y *Glas Marte Cut*, ha sido fundido por Sara Sorribes de Vidrio Sorribes. Parece improbable que se construyan más edificios en *Gold 20*, por lo que tampoco habrá motivo (o sí) para hacer más maquetas.

of one of the pieces of the HSBC Tower Soho Mall model that broke. The replica was produced at Glas Marte Gmbh, a family-owned glass window and façade manufacturer in Bregenz (Austria), whose production process I recorded for *Glas Marte Cut* (2016), co-produced by BilbaoArte, Vorarlberg unser Land and Tractora Koop E. *Diamond*, on display in Z Gallery, along with *Gold 20* and *Glas Marte Cut*, was cast by Sara Sorribes from Vidrio Sorribes. It seems unlikely that any more buildings will be built using *Gold 20*, so there will be no reason (or is there?) to make any more models.

**Ainara Elgoibar**

# Ispilu- fabrika

Ainara Elgoibarren azken aldiko lana hainbat beira motatarekiko interesean oinarritzen da —batez ere Gold 20 eta U-Glas—, eta material horren ezaugarri optikoak eta haren fabrikazioa eta erabilera erregistratzeko erabiltzen diren metodoak akoplatuz hurbiltzen zaie. Harreman hori konplexuagoa gertatzen da pentsatzen badugu zein ezohikoa den artista bat industria-esparru batean bideo-kamera batekin ibiltzea, zein deserosoa den lekuaren arduradunarentzat edo jabearentzat norbaitek «kontrolik gabe» grabatzea beste begiradei ezkutatueta egon ohi diren espazioetan.

Nolanahi ere, haren proiektuen helburua ez da produktu eta material horiei lotutako ekoizpen-prozesua modu zehatz eta sistematikoan erregistratzea, Chauncey Hareren *A Study of Standard Oil Company*-n edo Alicia Framisen *Inditex* berriagoan gertatzen den bezala. Elgoibarrek landu ohi dituen planoek eta muntaia-erritmoak Néstor Basterretxea eta Fernando Larruqueren *Operación H* (1963) lanaren hurbilketa iradokitzaile

# La fábrica de espejos

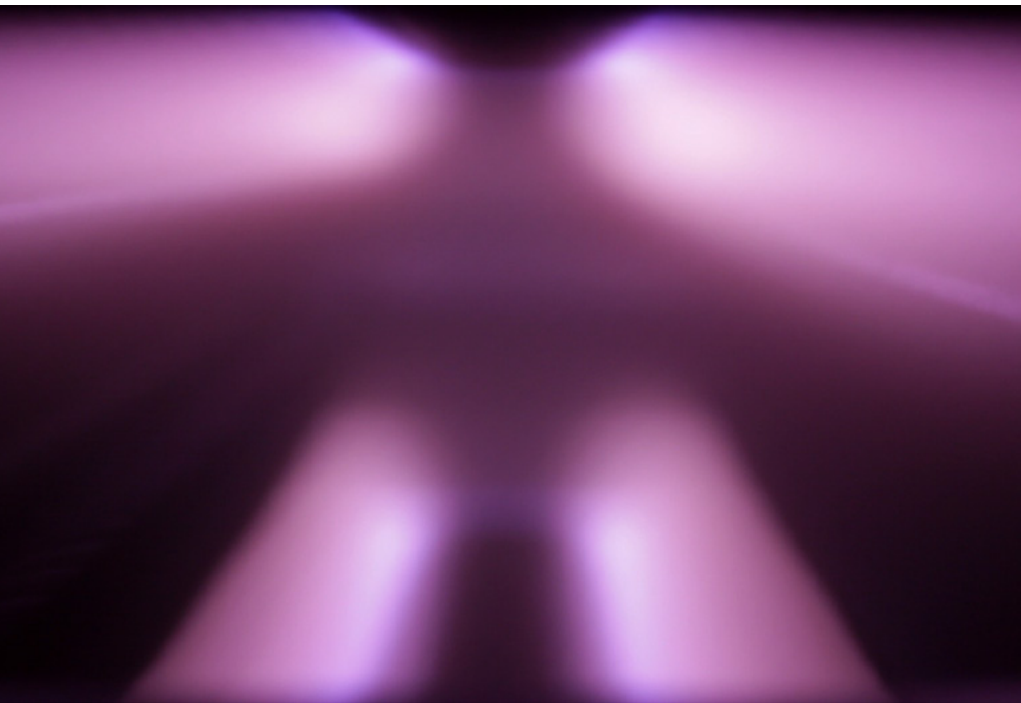
La práctica reciente de Ainara Elgoibar está centrada en su interés en diferentes tipos de vidrio —sobre todo Gold 20 y U-Glas— a los que se aproxima acoplando las propiedades ópticas del propio material a los métodos utilizados para registrar su fabricación y uso. Esta relación se hace más compleja si pensamos en lo inusual que suele ser la presencia de una artista con una cámara de vídeo deambulando en un recinto industrial, lo incómodo que resulta para el responsable o propietario del lugar que alguien grabe «sin control» en unos espacios que suelen permanecer ocultos a las miradas ajenas.

En todo caso, sus proyectos no tienen como objetivo registrar de un modo exhaustivo y sistemático el proceso de producción ligado a estos productos y materiales, como sí sucede en obras como *A Study of Standard Oil Company* de Chauncey Hare o el más reciente *Inditex* de Alicia Framis. Los planos y ritmo de montaje que suele trabajar Elgoibar la emparentan a otro tipo de aproximaciones más sugestivas y experimentales como

# The mirror factory

The recent practice of Ainara Elgoibar is focused on her interest in various types of glass – especially Gold 20 and U-Glass – approaching them by harnessing the optical properties of the material with the methods used to record its manufacture and use. This relationship becomes more complex if we consider how unusual it is to have an artist with a video camera wandering around an industrial site, how awkward it is for the person in charge or the owner of the place to have someone recording “without any control” in spaces that are usually hidden from the view of others.

Nonetheless, the aim of her projects is not to record in an exhaustive and systematic manner the production process associated with these products and materials, as is the case in works such as Chauncey Hare’s *A Study of Standard Oil Company* or Alicia Framis’ more recent *Inditex*. The shots and editing pace that Elgoibar tends to work with relate it to other types of more suggestive, experimental approaches, such as Néstor Basterretxea’s and Fernando Larruquer’s *Ope-*



eta esperimentalagoekin lotzen dute. Desberdintasun bakarra da, kasu horretan, Juan Huarte enpresariaren enkargu pertsonal batetik abiatu zirela haren industrien sustapen-dokumentu bat egiteko, eta testu honetan aztertzen ari garen lan motari dagokionez, artistaren beraren interesa eta ekimena dela, eta enpresekin negoziatu behar izan dituela bere grabazio-saioen baimenak eta baldintzak.

Obra sail honen lehen adibidea *Gold 20* da, 2013an egindako eta izen bereko beirari eskainitako bideoa, Tuterako Koch Industries enpresaren Guardian Industries Corp. lantegian bakarrik ekoizten dena. Produktu horrek berehala piztu zuen

*Operación H* (1963) de Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert. La diferencia es que en ese caso se partía de un encargo personal del empresario Juan Huarte para realizar un documento promocional de sus industrias, y en el tipo de trabajo que nos ocupa en este texto se trata del interés e iniciativa de la propia artista, que ha tenido que negociar con las empresas los permisos y las condiciones de sus sesiones de grabación.

El primer ejemplo de esta serie de obras es *Gold 20*, un vídeo realizado el año 2013 y dedicado al vidrio de igual nombre que se produce en exclusiva en la planta de Guardian Industries Corp., de Koch Industries, en

*ration H* (1963). The difference is that in that particular case it was based on a personal commission from the businessman Juan Huarte to produce a promotional document for his industries, and in the type of work we are dealing with in this text it is the interest and initiative of the artist herself who has had to negotiate with the companies the permissions and conditions of her recording sessions.

The first example of this set of works is *Gold 20*, a video made in 2013 dedicated to the glass of the same name, which is produced exclusively at the Guardian Industries Corp. plant of Koch Industries in Tudela, Navarre. The product immedi-

Elgoibarren arreta, azaleraren urre kolore ezohikoan luxua edo handikeria pertzepzio-sistemekin lotuta egon diren garai bateko adibideen eguneratze bat ikusten baitzuen, Versailles-ko jauregiko (Frantzia) ispiluen galeria kasu. *Gold 20*-n, gela hartako moldurak eta urre-koloreko markoak ispiluekin urtu balira bezala da, beirazko gainazal osoan apaindura-kozkoro diluituz.

Enpresa barruko harreman bati esker, Tuterako fabrikaren barruan grabatzeko baimena lortu zuen artistak. Instalazioko arduradunek ezarritako baldintzak hauek izan ziren: denbora mugatu batez (10 ordu baino zertxobait gutxiago) lan egitea,

Tudela, Navarra. Este producto llamó enseguida la atención de Elgoibar, que veía en la inusual tonalidad dorada de su superficie una actualización de ejemplos anteriores en los que el lujo o la ostentación han estado unidas a sistemas de percepción, como la galería de los espejos del palacio de Versailles, en Francia. En *Gold 20* es como si las molduras y marcos dorados de esa estancia se hubieran fundido con los espejos, diluyendo cualquier grumo de ornamentación sobre toda la superficie vítrea.

Gracias a un contacto dentro de la empresa, la artista obtuvo el permiso para grabar en el interior de la fábrica de Tudela.

ately caught the eye of Elgoibar, who saw in the unusual golden hue of its surface an update of prior examples in which luxury or ostentation have been linked to systems of perception, such as the Hall of Mirrors in France's Palace of Versailles. In *Gold 20*, it is as if the gilded mouldings and frames of that room have fused with the mirrors, diluting any lumps of ornamentation over the entire glass surface.

The artist obtained permission to record inside the Tudela factory thanks to a contact she had in the company. The conditions imposed by those in charge of the plant were that she would do so for a limited period of time – just under 10 hours – that cer-

## La práctica ausencia de operarios en el vídeo hace que su verdadero protagonista sea el *Gold 20*

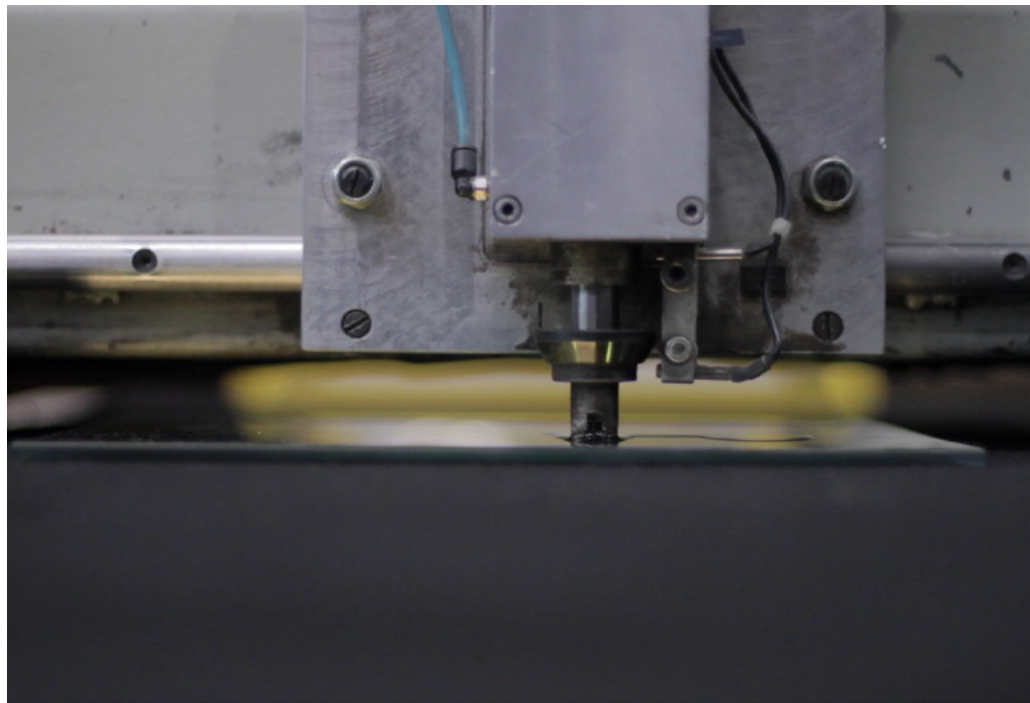


lehiakideekiko eta langileekiko sentikorrak ziren fabrikazio-prozesuaren parte batzuk ez grabatzea, eta errodaje-ekipoak —artistak berak, Usue Arrietak eta Vicente Vazquezek osatua, guztiak Tractora Koop E-ren kideak— beti Guardianeko norbait izatea lagun. Itunaren arabera, bideoa ikusi ondoren, konpainiak «betoa» jar ziezaikeen egoki irizitako hartualdiei, eta artistak hori agerian utzi nahi izan du azken bertsioan. Bideoa pobretu ordez, muga horiek irudiei etekin handiagoa ataritzen lagundu dute, argi- eta pertzepzio-xehetasunetan zen-

Las condiciones impuestas por los responsables de la planta fueron que lo hiciera por un periodo de tiempo limitado —algo menos de 10 horas— que no se grabaran ciertas partes del proceso de fabricación sensibles a la competencia ni a los operarios, y que el equipo de rodaje, compuesto por la propia artista, Usue Arrieta y Vicente Vázquez, socios todos ellos de Tractora Koop E, siempre estuviera acompañado por alguien de Guardian. El pacto incluyó que tras visionar el vídeo la compañía podría «vetar» las tomas que considerara oportunas, algo

tain, sensitive parts of the manufacturing process for competitors would not be recorded, or the workers, and that the filming team, made up of the artist, Usue Arrieta and Vicente Vázquez, all partners in Tractora Koop E, would always be accompanied by someone from Guardian. The agreement included that the company could “veto” any shots it considered appropriate after viewing the video, something the artist wanted to make clear in the final version.

Far from weakening the video, these limitations help to ex-



trutzen baitira, eta kontraste bat sortzen baitute fokatu daitezkeenaren eta, kontrara, modu lauso eta zatikatuan erakusten denaren artean, enpresako langileen kasuan esate baterako. Berez, bideoan langilerik ez dagoenez, benetako protagonista Gold 20 da. Material horren plantxak espektroen eran igarotzen dira arraboleatik, beste dimentsio batetik sortutako argi-mamuak balira bezala. Presentzia lauso horrekin kontrastean, industria-esparruaren arkitekturak, instalazioaren barnealdeko eta kanpoaldeko ikuspegi orokorrekin, batzuetan Gold 20ren azalera berean islatuak, agerian uzten dute beira mota hori sortzen den testuinguru zozo samarra, itxuraz hain purua eta materia-

que la artista ha querido hacer patente en la versión final.

Lejos de empobrecer el vídeo, estas constricciones ayudan a sacar más partido a las imágenes al centrarse en detalles luminícos y perceptivos, y al generar un contraste entre aquello que puede ser enfocado y lo que, por el contrario, se muestra de un modo difuso y fragmentario, como en el caso de los trabajadores de la empresa. De hecho, la práctica ausencia de operarios en el vídeo hace que su verdadero protagonista sea el Gold 20. Las planchas de este material pasan como espectros por los rodillos, como fantasmas de luz, surgidos de otra dimensión. En contraste a

tract more from the images by focusing on perceptual lighting details, as well as by creating a contrast between what can be focused on and what, on the contrary, is shown in a diffuse, fragmentary manner, as in the case of the company's workers. In fact, the virtual absence of workers in the video converts Gold 20 into the true protagonist. The sheets of this material pass through rollers like spectres or phantoms of light emerging from another dimension. In contrast to this evanescent presence, the vision of the architecture of the industrial site, general shots of the interior and exterior of the plant, sometimes reflected on the same Gold 20 surface, reveal the somewhat bland con-

gabea den produktu baten azo-  
gea balitz bezala.

*En caso de duda: parar, pensar y preguntar* Ainara Elgoibarrek 2018an Tabakaleran, Donostia-ko Kultura Garaikidearen Zentroan, emandako hitzaldi baten izenburua da. Bertan, artistak Guardian Corp enpresak Laudion duen beste lantegi batera egindako bisitak deskribatu zituen. Tuterako lantegia ez bezala, Laudiokoa ez zen hutsetik sortu, aurreko enpresa baten, Villosa S.A.-ren, xurgapenaren ondorioz baizik. Langile be-

esta presencia evanescente, la visión de la arquitectura del recinto industrial, tomas generales del interior y el exterior de la planta, en ocasiones reflejados en la misma superficie de Gold 20, desvelan el contexto un tanto anodino donde se crea este tipo de vidrio, algo así como el azogue de un producto aparentemente tan puro e inmaterial.

*En caso de duda: parar, pensar y preguntar* es el título de una conferencia impartida por Ainara Elgoibar el año 2018 en Tabakalera, Centro de Cultura

text in which this type of glass is created, something like the quicksilver of such an apparently pure, immaterial product.

*En caso de duda: parar, pensar y preguntar* (If in doubt: stop, think and ask) was the title of a talk given by Ainara Elgoibar in 2018 at the Tabakalera Centre for Contemporary Culture, located in San Sebastian. In it, the artist described her visits to another Guardian Corp. factory located in Llodio. Unlike the plant in Tudela, the factory in Llodio was not built from scratch, but

## (Unas normas de seguridad) obligan (a los operarios) a una repetición de movimientos que elimina cualquier tipo de perturbación



raren laguntzari esker, Ainara behin eta berriz sartu zen 2015 eta 2017 artean Villosa S.A.-ren zuzendaritzaren bulego zaharretan, bertan behera utzita baitzeuden. Toki horretan, konpainia zaharraren artxiboko dokumentuak, planoak, argazkiak eta beste erregistro grafiko batzuk kontsultatu ahal izan zituen, agian dokumentazio zaharkitua zelako eta, beraz, kaltegabea. Hitzaldian eta ondorengo testuan, artista hitzaz baliatu da industria-esparruko instalazioen barruan egiten dituen mugimenduak deskribatzeko eta azaltzeko nola familia-enpresa batetik multinazional batera igarotzeak kudeaketa-metodoen eraldaketa ekarri duen. Koch Industriesen kasuan, Market Based Management metodo-

Contemporánea, ubicado en San Sebastián. En ella la artista describió sus visitas a otra fábrica de Guardian Corp ubicada en Llodio. A diferencia de la planta de Tudela, la de Llodio no fue creada de cero, sino fruto de la absorción de una empresa anterior, Villosa S.A. De nuevo gracias a la complicidad del mismo trabajador, Ainara accedió regularmente entre 2015 y 2017 a las antiguas oficinas de la gerencia de Villosa S.A., que se encontraban en estado de abandono. En ese lugar pudo consultar documentos, planos, fotografías y otros registros gráficos del archivo de la antigua compañía, quizás porque se trataba de una documentación desfasada y, por lo tanto, inofensiva. En la conferencia y el

was the result of the takeover of a previous company, Villosa S.A. Again thanks to the involvement of the same worker, Ainara had regular access between 2015 and 2017 to the old management offices of Villosa S.A., which were in a state of neglect. Once there, she was able to consult documents, plans, photographs and other visual records from the archive of the former company, perhaps because the documentation was outdated and therefore harmless. In the talk and subsequent text, the artist uses words to describe her movements within the premises of the industrial site and to explain how the change of hands from a family business to a multinational company had led to a transformation in its managerial



gian oinarritzen da, etengabeko hobekuntzarako metodologia horretan estatistika-tresnak aplikatzen baitira. Koch Industries-en kasuan, Market Based Management metodologian oinarritzen da; etengabeko hobekuntzarako metodologia horretan estatistika-tresnak aplikatzen dira. Itxuraz lan-istripuak ahalik eta gehien murrizteko helburuarekin, langileen ekin-tzak mugatzen dituzten segurtasun-arau batzuk ezartzen dira, akatsak eta istripuak saihesteko, eta horrek, de facto, mugimenduak errepikatzen behartzen ditu, asaldua oro ekidinez.

2017an Ainara Elgoibar Brengenz-era joan zen, Austriara, eta bertan *Glas Marte Cut* filmatu

texto posterior, la artista se sirve de la palabra para describir sus movimientos dentro de las instalaciones del recinto industrial y explicar cómo el cambio de manos de una empresa familiar a otra multinacional ha supuesto una transformación en los métodos de gestión. En el caso de Koch Industries esta se basa en el Market Based Management, una metodología de mejora continua en la que se aplican herramientas estadísticas. Bajo el aparente objetivo de reducir al máximo los accidentes laborales, se trazan unas normas de seguridad que limitan las acciones de los operarios con el fin de evitar errores y accidentes, lo que de facto les obliga a una repetición de movimientos que

methods. In the case of Koch Industries, this is based on Market Based Management, a continuous improvement methodology that applies statistical tools. Under the supposed objective of reducing accidents at work to a minimum, safety rules are drawn up that limit the actions of the operators in order to avoid any errors and accidents, and this de facto obliges them to repeat movements that eliminate any type of disturbance.

Ainara Elgoibar travelled to Brengenz, Austria in 2017 to record *Glas Marte Cut* at the facilities of the firm Glas Marte GmbH, which is dedicated to the manufacture of architectural glass elements. Given that it is a smaller

zuen Glas Marte GmbH enpresaren instalazioetan. Enpresa horrek beirazko arkitektura-elementuak egiten ditu. Enpresa txikiagoa zenez, Elgoibarrek askatasun handiagoz grabatu ahal izan zuen. Hori irudietan islatzen da, kasu honetan doitasun handiko makinaren eta langileen arteko harremana erregistratu ahal izan baitu, programa informatiko batean marraztutako parametroen eta fresatzeko makinan eskuz egindako manipulazioen artean. Makinarekiko lotura horrek, automatizazioaren eta eskuzko lanaren artean, beste pertzepzio-kontu bat azaleratzen du; izan ere, hala Guardian-en nola Glas Marte-n, azken finean, langileak beharrezkoak izaten jarraitzen dute, makinak ikusten

elimina cualquier tipo de perturbación.

El año 2017 Ainara Elgoibar viajó a Bregenz, Austria, donde rodó *Glas Marte Cut* en las instalaciones de la empresa Glas Marte GmbH, dedicada a la fabricación de elementos de arquitectura en vidrio. Al tratarse de una empresa más pequeña, Elgoibar pudo grabar con mayor libertad. Ese hecho se refleja en las imágenes, ya que en este caso puede registrar la relación entre la maquinaria de alta precisión y los operarios, entre los parámetros trazados en un programa informático y las manipulaciones realizadas a mano en la fresadora. Ese vínculo con la máquina, entre

company, Elgoibar was able to record with greater freedom. This fact is reflected in the images, as in this case she was able to record the relationship between the high-precision machinery and the operators, between the parameters plotted in a computer programme and the manual modifications on the milling machine. This link with the machine, between automation and manual work, reveals another perceptual issue, which is that at both Guardian and Glas Marte the operators are ultimately still necessary because they are capable of appreciating and detecting what the machine does not see. On the other hand, the way in which the camera focuses on a trembling hand or a tattoo

## Ese vínculo con la máquina, entre la automatización y el trabajo manual desvela otra cuestión perceptiva

ez duena hautemateko gai direlako. Bestalde, kamerak esku baten dardarari edo langileetako baten besoko tatuajeari errepertzen dion moduak aurreko bideoan bat-batean agertzen den gitarra baten soinua bezala jokatzen du, bideografia-formatuaren eta fabrikaren landutakoaren itxurazko objektibotasunarekin hautsiz, subjektibotasunari eta pertsonalari lotutako osagai berriak sartuz.

Deskribatu berri diren lanetan, artistak ekoizpen-sistemak eta irudikapen-metodoak elkartzen ditu. Mekanismo horrek azal-

la automatización y el trabajo manual, desvela otra cuestión perceptiva, y es que, al fin y al cabo, tanto en Guardian como en Glas Marte, los operarios siguen siendo necesarios porque son capaces de apreciar y detectar lo que la máquina no ve. Por otro lado, el modo en el que la cámara se centra en el temblor de una mano o en el tatuaje en el brazo de uno de los trabajadores opera como el sonido de una guitarra que aparece de improviso en el vídeo anterior, rompiendo con la aparente objetividad del formato videográfico y del

on the arm of one of the workers acts like the sound of a guitar that appears unexpectedly in the previous video, breaking with the apparent objectivity of the video format and the factory work per se, thereby introducing new ingredients linked to the subjective and the personal.

In the works described above, the artist intertwines production systems with methods of representation. This mechanism explains the artist's interest in the work of Dan Graham, who also used mirrors and glass in his works. Dan Graham called



tzen du artistak Dan Grahamen lanarekiko zuen interesa, bere lanetan ispiluak eta beirak ere erabili baitzuten. Dan Grahamek Gold 20ren familiako beirei «Two-way mirrors» esaten zien, noranzko biko ispiluak. Lehen aldiko lanetan, hala nola *Performer/ Audience/ Mirror*-en (1975) edo ondorengo pabiloietan, beira islatzailearen erabilerrak Estatu Batuetako arkitektura korporatiboan dituen inplikazio estetikoak, formalak eta ideologikoak aztertu zituen. Inplikazio horiei, gaur egun, ikuspen-baldintza gero eta birtualagoak eta teknifikatuagoak gehitzen zaizkie, itxuraz behintzat, bai ekoizpen-prozesuengatik, bai irudiak grabatzeko eta hartzeko gailuengatik.

propio trabajado en fábrica, introduciendo nuevos ingredientes ligados a lo subjetivo y lo personal.

En los trabajos que se acaban de describir, la artista entrelaza sistemas productivos con métodos de representación. Este mecanismo explica el interés de la artista por la obra de Dan Graham quien también utilizó espejos y vidrios en sus trabajos. Dan Graham llamaba a los vidrios, a cuya familia pertenece el Gold 20, «two-way mirrors», espejos bidireccionales. En obras tempranas como *Performer/ Audience/ Mirror* (1975) o en sus posteriores pabellones, exploró las implicaciones estéticas, formales e ideológicas del uso del vidrio

glass, to whose family Gold 20 belongs, “two-way mirrors”. He explored the aesthetic, formal and ideological implications of the use of reflective glass in corporate architecture in the United States in early works such as *Performer/ Audience/ Mirror* (1975) or in his later pavilions, implications that are now compounded by increasingly virtual technological conditions of visibility, at least in appearance, both in terms of production processes and image recording and viewing devices.

In the introduction to her PhD thesis – which Ainara Elgoibar specifically dedicated to *Performer/ Audience/ Mirror*, understood as the result of the

Doktorego-tesiaren sarreran — Aina Elgoibarrek, hain zuzen ere, *Performer/ Audience/ Mirror* lanari eskaini zion, Dan Graham eta Darcy Lange artisten elkarlanaren emaitza gisa ulertuta. 1972. urtetik aurrera, artistak grabazio luzeak egin zituen lantokietan (*work studies* deitu zien)— artistak idatzi zuen beira mota horrekiko lilura zeragatik piztu zitzaiola: haietan «zer ezin delako ikusi ikusten dena begiradan txertatzen duen islarik gabe. Gold 20, Low-E eta two-way mirror funtzio aldakorrak ispiluak dira, eta norberak bere burua begira ikusten duen bitartean ikus daiteke haien bidez, hau da, plano eta kontraplano aldi berean ikustea ahalbidetzen dute». Hori izango litzateke, beharbada, proiektu hauen gakoetako bat, Ikusmenaren autokontzientzia moduko bat, tresnei eta horiek erabiltzen dituenari buruzkoa, langilearen eta artistaren artekoa, beirazko xafren eta kameraren lentearen artekoa, irakats daitekeenaren eta ezkutatu behar denaren artekoa.

reflectante en la arquitectura corporativa de Estados Unidos, unas implicaciones a las que se suman en la actualidad unas condiciones de visibilidad cada vez más virtuales y tecnificadas, al menos en apariencia, tanto por los procesos de producción como por los dispositivos de grabación y recepción de imágenes.

En la introducción de su tesis doctoral —que Aina Elgoibar dedicó precisamente a *Performer/ Audience/ Mirror* entendido como resultado del trabajo conjunto de Dan Graham y Darcy Lange, un artista que a partir del año 1972 realizó largas grabaciones a lugares de trabajo (a las que denominó *work studies*)—, la artista escribe que su fascinación por este tipo de vidrios surge porque en ellos «nada puede observarse sin un reflejo que incorpora en la mirada aquello que se observa. El Gold 20, el Low-E y el two-way mirror son espejos de función variable que permiten ver a través de ellos mientras uno se ve a sí mismo mirando, es decir, permiten ver el plano y contraplano simultáneamente». Esta quizás sería una de las claves de estos proyectos, el de una suerte de autoconciencia de la visión, tanto de las herramientas como de quien las maneja, entre el operario y la artista, entre las planchas de vidrio y la lente de la cámara, entre lo que se puede enseñar y lo que se debe ocultar. Un juego que Aina Elgoibar activa transitando con curiosidad por esas fábricas como si se tratara de un laberinto de espejos.

joint work of Dan Graham and Darcy Lange, an artist who produced long recordings of workplaces (which he called work studies) from 1972 onwards – the artist writes that her fascination with this type of glass arose because in it “nothing can be observed without a reflection that incorporates that which is observed in the gaze. Gold 20, Low-E and the two-way mirror are variable function mirrors that allow one to see through them while one sees oneself looking through them, in other words, they allow one to see the shot and the reverse shot simultaneously”. This is perhaps one of the keys to these projects, that of a kind of self-awareness of vision, both of the tools and of the person handling them, between the operator and the artist, between the sheets of glass and the camera lens, between what can be shown and what must be hidden. A playfulness that Aina Elgoibar activates by curiously wandering through these factories as if they were labyrinths of mirrors.



Intempo dorrea Benidormen eraikitzen  
Torre Intempo en Benidorm en construcción  
Intempo Tower in Benidorm under construction  
© Mikel Eskauriaza

**Artium Museoa**  
**Euskal Herriko Arte Garaikidearen Museoa**  
**Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco**  
**Museum of Contemporary Art of the Basque Country**

**Zuzendaria / Dirección / Director**

Beatriz Herráez

**Garapen eta Finantza zuzendariordea**  
**Subdirector de Desarrollo y Finanzas**  
**Deputy Director of Finance and Development**

Javier Iriarte

**Komisario burua / Comisaria jefe / Chief Curator**

Catalina Lozano

**Zuzendaritzako idazkaria / Secretaria de dirección**  
**Managerial Secretary**

Mentxu Platero

**Finantzak eta Pertsonak / Finanzas y Personas**  
**Finance and HR**

Luis Molinuevo

**Marketina / Marketing / Marketing**

Aingeru Torrontegi

**Komunikazioa / Comunicación / Communication**

Anton Bilbao

**Itzulpena eta Edizioa / Traducción y Edición**  
**Copyediting and Translation**

Maria Jose Kerejeta

**Aldi baterako erakusketak / Exposiciones**  
**Temporales / Temporary Exhibitions**

Yolanda de Egoscozabal

**Bilduma / Colección / Collection**

Daniel Castillejo

Enrique Martínez Goikoetxea

**Liburutegia eta Dokumentazioa / Biblioteca y Documentación / Library and Documentation**

Elena Roseras. Liburutegi, Dokumentazio eta Argitalpenen arduraduna / Responsable de Biblioteca, Documentación y Publicaciones / Library, Documentation and Publications Manager

Jaione Cortázar. Liburutegiaren koordinatzailea  
Coordinadora de Biblioteca / Library Coordinator  
Estibaliz García. Dokumentazioaren koordinatzailea  
Coordinadora de Documentación / Documentation Coordinator

**Hezkuntza / Educación / Education**

Charo Garaigorta. Hezkuntza arduraduna / Responsable de Educación / Education Manager  
M<sup>a</sup> Fran Machin. Koordinatzailea / Coordinadora / Coordinator

**Azpiegitura eta Zerbitzuak / Infraestructuras y Servicios / Infrastructures and Services**

Jose Ramón Angulo. Azpiegitura eta Zerbitzuen arduraduna / Responsable de Infraestructuras y Servicios / Infrastructure and Service Manager  
Gustavo Abascal. Seguritasun eta Prebentzio teknikaria / Técnico de Seguridad y Prevención / Safety and Prevention Officer

**Administrazioa / Administración / Administration**

Dava Ábalos  
Begoña Godino  
Maite Pando  
Eva Pérez

ERAKUNDE SORTZAILEA  
PATRONO FUNDADOR  
FOUNDER MEMBER

ERAKUNDE BABESLEAK  
PATRONOS INSTITUCIONALES  
INSTITUTIONAL MEMBERS



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava



KULTURA ETA HEZKUNTZA  
POLITIKA SAIA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

## **ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITION**

Komisarioa / Comisariado / Curator  
Garbiñe Ortega

Erakusketaren koordinatzailea / Coordinadora de la  
exposición / Exhibition Coordinator  
Yolanda de Egoscozabal

Koordinazio-laguntzaileak / Asistencia a Coordinación /  
Coordination Assistance  
SCANBIT

Diseinu grafikoa / Diseño gráfico / Graphic Design  
Azul Prusia

## **ARGITALPENA / PUBLICACIÓN / PUBLICATION**

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación /  
Design and Layout  
Azul Prusia

Argitalpenaren koordinazioa / Coordinación de la  
publicación / Publication Coordinator  
Yolanda de Egoscozabal

Testuak / Textos / Essays  
David Bestué  
Ainara Elgoibar

Testuen edizioa / Edición de los textos / Copyediting  
M<sup>a</sup> Jose Kerejeta (ES)

Itzulpena / Traducción / Translation  
M<sup>a</sup> Jose Kerejeta (ES>EU)  
Peter Sotirakis (ES>EN)

Inprimategia / Imprenta / Printing  
Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Álava

Testuen eta itzulpenen © / © de los textos y las  
traducciones / © of essays and translations  
Egileak / Los autores / The authors

Irudien © / © de las imágenes / © of photographs  
Egileak / Los autores / The authors

Edizio honen © / © de esta edición / © of this edition  
Artium Museoa. Museo de Arte Contemporáneo del  
País Vasco

ISBN: ISBN: 978-84-125057-3-3  
Lege gordailua / Depósito legal / Legal deposit  
LG G 00192-2022

Ale kopurua / Número de ejemplares / Number of  
copies  
500

---

BABESLE PRIBATUAK  
PATRONOS PRIVADOS  
PRIVATE SECTOR MEMBERS

EMPRESA BABESLEAK  
EMPRESAS BENEFACTORAS  
SPONSORING MEMBERS

**EL CORREO**<sup>™</sup>  
PARTE DE TI ZURE BAITAN

euskaltel 

**Vital**  
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA

  
Noticias de Álava  
**Diario**

**ESTRATEGIA**  
[empresarial]

**SEIZ**

 **ARTIUM MUSEOA** Euskal Herriko Arte Garaikidearen Museoa  
Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco  
Museum of Contemporary Art of the Basque Country

Frantzia Kalea / Calle Francia 24, 01002 Vitoria-Gasteiz  
[artium.eus](http://artium.eus)